

No. 55768*

**Poland
and
Tajikistan**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 27 May 2003

Entry into force: *24 June 2004, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Polish, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 April 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Varsovie, 27 mai 2003

Entrée en vigueur : *24 juin 2004, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *polonais, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} avril 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY

RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ

A

REPUBLIKĄ TADŻYKISTANU

**W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I
ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W
ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU I MAJĄTKU**

Rzeczpospolita Polska i Republika Tadżykistanu, kierując się pragnieniem rozwijania i umacniania współpracy gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturalnej między obu Państwami oraz w celu wyeliminowania podwójnego opodatkowania dochodów i majątku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę, i

Uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2

PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy podatków od dochodu i majątku, które pobiera się zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa, niezależnie od sposobu ich poboru.
2. Za podatki od dochodu (zysków) i majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku, albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia własności majątku ruchomego lub nieruchomego i podatki od ogólnych kwot wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy niniejsza Umowa, należą w szczególności:
 - a) w Republice Tadżykistanu
 - podatek od dochodów (zysków) osób prawnych;
 - podatek dochodowy od osób fizycznych;
 - podatek od dochodu i majątku osób fizycznych i prawnych;
(zwane dalej "podatkiem tadżyckim")
 - b) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - podatek dochodowy od osób prawnych;
 - podatek dochodowy od osób fizycznych;
(zwane dalej "podatkiem polskim")
4. Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po

podpisaniu niniejszej Umowy będą pobierane obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o zasadniczych zmianach dokonanych w ich odnośnych ustawodawstwach podatkowych.

Artykuł 3

OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, o ile z kontekstu nie wynika inaczej:
 - a) określenia „Umawiające się Państwo” i „drugie Umawiające się Państwo” oznaczają, zależnie od kontekstu, Republikę Tadżykistanu lub Rzeczpospolitą Polską;
 - b) określenie “Tadżykistan” oznacza Republikę Tadżykistanu i użyte w sensie geograficznym obejmuje jego terytorium, wody wewnętrzne, przestrzeń kosmiczną nad nimi, gdzie Republika Tadżykistanu może sprawować prawa i jurysdykcję, w tym prawa do wykorzystania wnętrza ziemi i zasobów naturalnych zgodnie z normami prawa międzynarodowego i gdzie obowiązują ustawodawstwo Republiki Tadżykistanu;
 - c) określenie “Polska” użyte w sensie geograficznym oznacza Rzeczpospolitą Polską, w tym każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi, na którym na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może sprawować suwerenne prawa do dna morskiego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;
 - d) określenie “osoba” oznacza osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;
 - e) określenie “spółka” oznacza każdą osobę prawną lub każdą jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną i obejmuje w szczególności spółkę akcyjną, spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością lub każdą inną osobę prawną lub jednostkę;

- f) określenia “przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa” oraz “przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają odpowiednio, przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- g) określenie “transport międzynarodowy” oznacza wszelki przewóz statkiem morskim lub powietrznym, środkiem transportu kolejowego lub samochodowego, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem przypadku, gdy statek morski lub powietrzny, środek transportu kolejowego lub samochodowego jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- h) określenie “obywatel” oznacza:
- I. każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa, oraz
 - II. każdą osobę prawną, spółkę osobową lub stowarzyszenie utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie.
- i) Określenie „majątek” oznacza mienie ruchome i nieruchome i obejmuje w szczególności ale nie wyłącznie, środki pieniężne w gotówce, akcje, i inne dokumenty potwierdzające prawa majątkowe, weksle, obligacje lub inne wierzytelności, a także patenty, znaki towarowe, prawa autorskie lub inne podobne prawa lub mienie.
- j) określenie “właściwy organ” oznacza:
- I. w Republice Tadżykistanu, Ministerstwo Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.
 - II. W Rzeczypospolitej Polskiej, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się